

Protokoll der Generalversammlung 2020 Procès-verbal de l'Assemblée générale 2020

Biel/Bienne, 14.09.2020

Mitglieder des Vorstandes: Les membres du comité:

Anwesend: - Yves Baumann
Présent: - Alessandra Ferrari
- Alex Ramseier
- Nadège Theubet
- Yannick Roschi
- Barbara Stettler
- Ariane Wavre
Sekretariat: - Grazia Di Carlo

Entschuldigt: - Isabel Strehle
Excusés: - Sven Harttig
- Florence Mani

Entschuldigte Vereinsmitglieder / Membres excusés :

Reto Mosimann, Daniel Wolf, Thomas Frutschi, Gabriela Mazza

1. Protokoll der GV 2019 / Procès-verbal de la AG 2019

Das Protokoll der Generalversammlung vom 19. Juni 2019 wurde auf der Homepage des Architekturforums publiziert. Das Protokoll wird genehmigt und verdankt.

Le procès-verbal de l'Assemblée générale du 19 juin 2019 a été publié sur le site Internet du Forum de l'architecture. Le procès-verbal est approuvé et remercié.

2. Jahresbericht 2019/2020 / Rapport annuel 2019/2020

Die Vortragsreihe 2020 war ein voller Erfolg. Trotz der Corona Pandemie, konnten die Vorträge verschoben werden und stattfinden. Durch die unsichere Lage werden momentan keine neuen Sponsoren gesucht. Die folgenden Vorträge haben stattgefunden:

Le cycle de conférences 2020 a été un grand succès. Malgré la pandémie de Corona, les conférences ont pu être reportées et avoir lieu. En raison de la situation incertaine, aucun nouveau sponsor n'est recherché pour le moment. Les conférences suivantes ont eu lieu :

-Ruinelli Associati, Soglio
-Lando Rossmair, Ennenda
-Pool Architekten, Zürich
-Waldrap, Zürich
-Buol & Zünd, Basel

Leporello Vortragszyklus: Wie in den Jahren zuvor wurde das Leporello für die Vortragsreihe in Zusammenarbeit mit der Schule für Gestaltung ausgearbeitet. Das Leporello wird jeweils aus den Vorschlägen der Studenten der Grafikfachklasse ausgewählt.

Média du Cycle de conférences : comme les années précédentes, le leporello de la série de conférences a été développé en coopération avec l'école d'Arts Visuels. Le concept graphique du leporello est sélectionné parmi les propositions des élèves des classes de graphisme.

3. Buchhaltung / Comptabilité

Alessandra Külling-Ferrari erläutert die Rechnung des Vereinsjahres 2019/2020.
Der Revisorenbericht wurde schriftlich eingereicht und vorgelesen.
Die amtierenden Revisoren sind Nina Harttig, Cristiana Nicoli und Patrick Jäggi als Ersatz.
Die statutarischen und gesetzlichen Vorschriften wurden eingehalten.
Der Revisorenbericht beantragt die Genehmigung der Rechnung.
Das Vereinsvermögen beträgt am Stichtag (31. Mai) CHF 45'448.92 mit einer Vermögensabnahme von CHF 1'154.35.
Die Rechnung wird von der GV genehmigt.

Alessandra Külling-Ferrari présente les comptes pour l'année associative 2019/2020.
Le rapport de révision a été soumis par écrit et lu.
Les réviseurs sont Nina Harttig, Cristiana Nicoli et Patrick Jäggi en tant que remplaçants.
Les réglementations légales et statutaires ont été respectées.
Le rapport des réviseurs est soumis pour approbation des comptes.
En fin d'exercice comptable (au 31 mai), le capital de l'association s'élevait à CHF 45'448.92 avec une diminution de capital de CHF 1'154.35.
Les comptes sont approuvés par l'Assemblée générale.

4. Wahlen / Élections

Barbara Stettler tritt von Ihrer Mitwirkung im Vorstand zurück. Ihr enormes und wertvolles Engagement wird verdankt.

Barbara Stettler quitte le comité du Forum, qui reconnaît son énorme et précieux engagement. Elle est grandement remerciée.

Mitglieder wiedergewählt : Alessandra Külling-Ferrari, Florence Mani, Isabel Strehle, Sven Harttig, Yannick Roschi, Yves Baumann, Nadège Theubet.
Neu gewählte Mitglieder im Vorstand: Ariane Wavre, und Alex Ramseier.

Membres réélus : Alessandra Külling-Ferrari, Florence Mani, Isabel Strehle, Sven Harttig, Yannick Roschi, Yves Baumann, Nadège Theubet.
Nouveaux membres du comité élus : Ariane Wavre et Alex Ramseier.

5. Aktivitäten 2020/2021 / Activités 2020/2021

Ein neuer Vortragszyklus 2021 soll im Frühjahr stattfinden, 5 Büros werden eingeladen.

Un nouveau cycle de conférences aura lieu au printemps 2021, 5 bureaux seront invités.

6. Budget 2020/2021

Alessandra Külling-Ferrari stellt das Budget für das neue Vereinsjahr vor. Im letzten Vereinsjahr wurden keine Sponsoringbeiträge verbucht und für den Abschluss auch nicht berücksichtigt. Aus diesem Grund ist der Sponsoringertrag viel höher anzunehmen. Auch die Kosten für die verschobene Vortragsreihe fehlen im Abschluss 19/20, diese werden vollumfänglich im neuen Vereinsjahr 20/21 verbucht. Im Budget berücksichtigt sind der Herbestanlass und der Architekturführer.
Es sind ein Aufwand von CHF 85'000.- und ein Ertrag von CHF 89'550.- vorgesehen.
Die Jahresbeiträge bleiben unverändert.
Das Budget wird ohne Gegenstimme genehmigt.

Alessandra Külling-Ferrari présente le budget pour la nouvelle année associative. Aucune contribution de sponsoring n'a été comptabilisée au cours de la cette année comptable de l'association et n'a été prise en compte dans les résultats financiers. C'est pourquoi on peut supposer que le budget attribué pour les sponsors est beaucoup plus élevé. De même, les coûts du cycle de conférences reporté ne figurent pas non plus dans la comptabilité 19/20, ils sont entièrement provisionnés pour l'année associative 20/21. Le budget comprend le «Herbestanlass» et le guide architectural.
Les sommes prévues s'élèvent à CHF 85'000.- pour les dépenses et 89'550.- CHF pour les recettes.
Les contributions annuelles restent inchangées.
Le budget est approuvé par tous les participants.

7. Wahl der Revisoren / Élection des réviseurs

Die Revisorin Nina Harttig steht ab nächstem Jahr nicht mehr zur Verfügung.

Die Revisoren Cristiana Nicoli und Patrick Jäggi als Ersatzrevisor werden wiedergewählt. Ein zweiter Revisor wird gesucht, vorgeschlagen wird Thomas Schwab (Reluko Treuhand).

Den Revisoren wird für Ihren Einsatz herzlich gedankt.

Le réviseur Nina Harttig n'est plus disponible à partir de l'année prochaine.

Les réviseurs Cristiana Nicoli et Patrick Jäggi comme réviseur suppléant, sont réélus. Un deuxième réviseur est recherché, Thomas Schwab (Reluko Treuhand) est proposé.

Les réviseurs sont remerciés pour leur engagement.

Für das Protokoll / Pour le procès-verbal:

Yannick Roschi